David Weber, Félix Cayco Zambrano, Teodoro Cayco Villar, Marlene Ballena Dávila. RIMAYCUNA. QUECHUA DE HUÁNUCO. ILV, Serie Lingüística Peruana, N° 48, 1998.

Este es un diccionario quechua en quechua, con equivalencias en castellano y en inglés. Las equivalencias son tanto del léxico, como del significado y/o uso de las entradas.

El quechua representado en el diccionario corresponde al quechua del Huallaga (Provincia de Huánuco, distritos Santa María del Valle, Churubamba, Amarilis, Huánuco, San Francisco de Cayrán, Chinchao)

No sabemos exactamente si este es el segundo o el tercer diccionario en quechua. Sabemos que hay otro aparecido en Bolivia, publicado a fines del año pasado, de Alfredo Quiroz Villaruel. Pero este es el diccionario en quechua más completo que se haya elaborado en el Perú.

¿Por qué es un diccionario quechua en quechua?

He aquí algunas de las razones:

- a. Porque las definiciones de las entradas están hechas en quechua. Estas definiciones están enmarcadas por y desde la función pragmática que conocen los hablantes. Algunas definiciones podrían parecer ingenuas, pero lo que sucede es que la función que desempeñan las entradas es vista de una manera simple, sencilla.
- b. Porque la concepción de las definiciones y del diccionario mismo tiene que ver con la estructura del quechua en lo que a gramática se refiere.

- c. Porque refleja y representa la cultura quechua de esta zona tal como es, no tal como nos imaginamos y quisiéramos que sea. Esto es importante.

Otros rasgos de su carácter quechua son la presentación de sinónimos y antónimos en quechua, además de la etimología. En este punto advertimos que se señala como fuentes de origen etimológico: el proto quechua, el proto quechua central, el castellano, mixto (castellano y quechua) y el inglés. No hemos encontrado etimología de otra fuente.

Fortaleza de la lengua y de la cultura

Una cosa que alegra es que este diccionario muestra contundentemente a una lengua absolutamente vital, y por lo mismo, o por añadidura, a una cultura plenamente bullente, llena de posibilidad, capaz de responder a las exigencias que sus usuarios le plantean en el ejercicio de sus vidas.

Lo que percibimos a través del diccionario es una cultura campesina compleja, de gente con preocupaciones de toda clase, como no puede ser de otra manera, con una experiencia de contacto con la cultura occidental en la que ven muchas cosas útiles que les enriquece, pero frente a la cual enarbolan una identidad que en lo lingüístico se nota tan claramente en la fuerza del quechua en el tratamiento del léxico y elementos culturales que se presta, a los cuales quechuiza tan fuertemente, hasta el punto en que solamente el especialista puede identificar –y con dificultad– su naturaleza prestada. Por ejemplo, la vitalidad de la estructura del quechua en lo fonológico puede notarse en la simplificación de grupos consonánticos del castellano en los préstamos de este origen.

La cultura quechua ha cambiado bastante, incorporando nuevas realidades de otras culturas como producto del contacto.

Sin embargo, la permanencia de rasgos culturales específicos y de la percepción de la realidad desde la cultura propia muestra una

riqueza muy sofisticada, que muchos desconocíamos en tal nivel de detalle. Ver como ejemplo la definición de *calli* <calle> (p. 11), que muestra cómo se percibe (cognición) una realidad nueva en la cultura, siendo prestada de otra.

Trabajo de larga data

Este diccionario es producto de una dedicación de muchos años. No puede ser de otra manera. No se hace algo así, si de por medio no hay dedicación y tiempo. También debemos reconocer aquí una feliz conjunción de voluntades, de saberes, de esperanzas y, lo que se deduce, de respeto en todos los aspectos a la diversidad cultural.

Weber viene trabajando en quechua desde hace 25 años. Teodoro Coyco Villar (adulto-viejo) es un profundo conocedor de su lengua y cultura quechua. Félix Cayco Zambrano (hijo de Teodoro y adulto-joven) es alguien que evidencia justificación ideológica de su adhesión vital al quechua. Marlene Ballena Dávila, castellanista, es alguien finamente perspicaz en Castellano.

Algunas observaciones

Lo primero que llama la atención del diccionario es la presencia en él de abundantes préstamos del castellano. No es fácil decidir si la primera palabra es quechua o castellana [a:]: interjección. La segunda es quechua (*anir*), pero la tercera es la palabra castellana *habano*.

Los autores declaran que no todas las palabras han sido registradas, pues el léxico es muy grande. Asimismo, no todas las variantes semánticas han sido anotadas, debido a su complejidad y a la necesidad de más estudios. Señalan:

“Nos parece que sólo hemos escarbado la superficie de un cerro en cuyas entrañas hay oro, plata y piedras preciosas”

Se trata de una riqueza ingente que apenas comienza a ser develada.

¿Para quiénes es este libro?

Sus autores enumeran a los siguientes usuarios:

- Estudiantes (escolares y universitarios)
- Para quienes quieren conocer el quechua
- Para quienes quieren aprender (extranjeros)
- Quechua hablante monolingüe

Es fácil imaginar que en este libro hay bastante por aprovechar, y pensamos que sus usuarios son innumerables. Como en el caso de la “cachina”, donde quien vende normalmente no sabe para qué sirve lo que vende, pues quien sabe para lo que sirve es quien compra: así, este diccionario servirá a quien tiene la necesidad, por ahora no conocemos a todos los necesitados, pero intuimos que entre ellos también están los médicos, los políticos, los educadores, los historiadores, los agrónomos, los comerciantes, etc., y la lista crecerá indefinidamente.

El Alfabeto

El que se usa es el Alfabeto de la Academia Regional de Quechua de Huánuco (Resolución-Presidencial ARQHCO).

Reconocido y oficializado por el Ministerio de Educación, Res. Directoral Regional 00083-94 ED. Lo particular de este alfabeto es la presencia de: b d g r/rr, diéresis = cantidad, y de las vocales e/o. Las reglas de ortografía se parecen mucho a las que rigen en castellano. Igual parecido tienen las reglas de puntuación.

En la presentación de las palabras se tiene en cuenta:

- Forma gráfica (con posibles variantes)
- Forma fonémica (con posibles variantes)
- Forma etimológica

Los verbos llevan en el diccionario como forma de citación -n (3ra. persona). No usa -y, que sería el equivalente del infinitivo, (como en castellano). La elaboración del diccionario ha exigido del desarrollo de un metalenguaje con abundante terminología. Ej.

Ch. c. Chay Caycan

Ch. n Chayno Ninchi

Sinonimia: Chay Ninallan

Palabras relacionadas: Tincuchinapaj caj.

(Gustavo Solís Fonseca)

MORE FERARUM. *Revista de Literatura.* Año II. Número 3. Lima. Abril. 1999.

Cuando a Balzac le propusieron integrar el comité editorial de una revista literaria, respondió que lo haría si tuviera mucho tiempo y dinero que perder. Casi dos siglos después no es difícil oír a alguien decir lo mismo. Sin embargo nunca han faltado en la historia de la literatura quienes estén dispuestos a perder tiempo y dinero, a pesar de que no les sobra.

Un caso podría ser Margaret Anderson, editora de la revista *The Little Review*, que apareció a inicios de siglo en la ciudad de Nueva York. Cuentan sus biógrafos que ella a veces no comía sino galletas durante días y hacía su propia ropa, que consistía en apenas una blusa y un traje sastre, para poder pagar la edición de su revista. Ella constantemente estaba tratando de obtener contribuciones de sus amigos ricos, que no siempre la ayudaban. Una vez, inclusive, tomó el subterráneo y bajó en el corazón de Wall Street, eligió el edificio más alto que tenía a la vista y comenzó a pedir suscripciones en todo el edificio. Todo para publicar una revista beligerantemente experimental, que, según su editora, creía en el arte por el